

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЦЕНТРОСОЮЗА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ КООПЕРАЦИИ»

О.Ю. Шербакова
О.В. Яриз

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ПОДГОТОВКЕ
К ВСТУПИТЕЛЬНЫМ ЭКЗАМЕНАМ В АСПИРАНТУРУ
И СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА**

по дисциплине «Иностранный язык»
для всех направлений ПОДГОТОВКИ

Москва, 2015

Шербакова О.Ю., Яриз О.В. Методические рекомендации по подготовке к вступительным экзаменам в аспирантуру и сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» для всех направлений. – М.: Российский университет кооперации, 2015 г. – 23 с.

Методические рекомендации по дисциплине (модулю) «Иностранный язык» предназначены для аспирантов, изучающих экономические, юридические, педагогические, исторические науки в неязыковом вузе. Составлены в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 № 273 –ФЗ, Федеральными государственными образовательными стандартами, Приказом Министерства образования РФ № 274 от 08.10.2007 «Об утверждении программ кандидатских экзаменов.

Составители методических рекомендаций:

к.ф.н., доцент О.Ю. Щербакова,

О.В. Яриз доцент кафедры иностранных языков

Методические рекомендации обсуждены и рекомендованы к печати решением кафедры иностранных языков от 07 июля 2015 г., протокол № 12.

Зав. кафедрой



О.Ю. Щербакова

© АНО ВПО ЦС РФ

«Российский университет кооперации», 2015

© Шербакова О.Ю., Яриз О.В., 2015

СОДЕРЖАНИЕ

| | | |
|------------------|---|----|
| РАЗДЕЛ I | | |
| 1. | Общие положения по изучению иностранного языка | 4 |
| 2. | Учебные цель и задачи | 4 |
| 3. | Обучение видам речевой коммуникации | 4 |
| 3.1. | Чтение | 5 |
| 3.2. | Аудирование и говорение | 5 |
| 3.3. | Перевод | 6 |
| 3.4. | Письмо | 6 |
| 4. | Работа над языковым материалом | 6 |
| 4.1. | Языковой материал | 7 |
| 4.1.1. | Виды речевых действий и приемы ведения общения | 7 |
| 4.1.2. | Фонетика | 7 |
| 4.1.3. | Лексика | 8 |
| 4.1.4. | Грамматика | 8 |
| 5. | Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку | 9 |
| 5.1. | Рекомендуемая структура экзамена | 11 |
| РАЗДЕЛ II | | |
| 1. | Изучение иностранного языка в аспирантуре | 15 |
| 1.1. | Обучение видам речевой коммуникации | 15 |
| 1.1.1. | Чтение | 16 |
| 1.1.2. | Аудирование и говорение | 16 |
| 1.1.3. | Перевод | 16 |
| 1.1.4. | Письмо | 16 |
| 1.2. | Работа над языковым материалом | 17 |
| 1.2.1. | Фонетика | 17 |
| 1.2.2. | Лексика | 17 |
| 1.2.3. | Грамматика | 18 |
| 2. | Учебно-методические материалы по дисциплине | 19 |
| 2.1. | Основная литература | 19 |
| 2.2. | Дополнительная литература | 21 |
| 2.3. | Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационно-справочных систем..... | 22 |

РАЗДЕЛ I

1. Общие положения по изучению иностранного языка

Изучение иностранных языков в неязыковом вузе является неотъемлемой составной частью подготовки научно-педагогических кадров различных направлений, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

2. Учебные цель и задачи

Учебной целью изучения иностранного языка аспирантами всех направлений подготовки является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность решить следующие задачи:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя),
- вести беседу по специальности.

3. Обучение видам речевой коммуникации

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного

вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

3.1. Чтение

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотрным, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в тексте, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки с опорой на контекст, свободно переводить интернациональные слова и навыка прогнозирования поступающей информации.

3.2. Аудирование и говорение

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант должен владеть:

-умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

-умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

3.3. Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

3.4. Письмо

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

4. Работа над аутентичным языковым материалом

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

4.1. Языковой материал

4.1.1. Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.;

владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

4.1.2. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

Проводятся упражнения для коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

-интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

-словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);

-противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

4.1.3. Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

4.1.4. Грамматика

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. to do smth.*»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-

заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*).

Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir a + infinitif; ktre a + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

5. Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере по выбранному направлению подготовки..

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

5.1. Рекомендуемая структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:
на *первом этапе* аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Оформление перевода:

Титульный лист.

Он оформляется печатным шрифтом или набранным на компьютере и содержит в себе информацию: название учебного заведения, кафедры, темы работы, фамилию и инициалы аспиранта, номер группы, фамилию, инициалы и ученые академические звания научного руководителя, название города, в котором находится учебное заведение, а так же год написания работы.

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЦЕНТРОСОЮЗА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ КООПЕРАЦИИ»**

Кафедра _____

Перевод по _____ науке

на тему:

« _____ »

аспиранта дневной формы __ года обучения
Ф.И.О. (в родительном падеже)

Рецензент

(заполняется преподавателем кафедры иностранных языков)

Москва, 2015

Оглавление. В оглавление должны быть указаны основные разделы реферата (главы), а в необходимых случаях и подразделы (параграфы). Все пункты плана сопровождаются указанием на соответствующие страницы работы.

Основная часть. В этой части работы производится адекватный письменный перевод с иностранного языка на русский. Этот раздел может быть поделен на главы, которые, в свою очередь, могут делиться на параграфы.

Словарь. Словарь из 500 лексических единиц, взятых из переведенной работы по специальности формируется в конце работы с переводом каждой единицы.

Список литературы. Дается в соответствии с основными правилами библиографического описания и в порядке цитирования. Рекомендации по оформлению списка литературы рассмотрены далее в методических рекомендациях и в приложении к ним.

Основные требования к оформлению реферата.

Реферат печатается с использованием компьютера и принтера на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (297х 210мм).

Текст работы должен быть набран в текстовом редакторе Microsoft Word шрифтом Times New Roman (14 пунктов) через 1,5 интервала.

Абзацный отступ 10 мм.

Текст работы печатается с соблюдением следующих размеров полей: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 2 см, правое – 2 см.

Для акцентирования внимания на определенных терминах, важных моментах, специфических особенностях, содержащихся в работе, аспирант может использовать шрифты разной гарнитуры (полужирный, курсив), подчеркивание и т.п.

Заголовки структурных компонентов работы печатаются заглавными буквами симметрично тексту (оглавление, введение); они выделяются жирным шрифтом без изменения размера и типа шрифта; заголовков главы, параграфа не должен быть последней строкой на странице; названия глав и параграфов располагаются посередине строчки, в которой они находятся; заголовки глав и параграфов пишутся без кавычек; после заголовков глав и параграфов никакие знаки препинания не ставятся.

Все страницы работы (за исключением титульного листа) должны быть пронумерованы в правом верхнем углу без точки в конце. При этом первой страницей является титульный лист, включаемый в общую нумерацию страниц.

Каждая глава, введение, словарь, оглавление, список литературы начинаются с новой страницы.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Сдача и проверка реферата. Выполненную работу аспирант сдает на кафедру иностранных языков *не позднее 1 месяца до сдачи кандидатского экзамена*. Реферат проверяется профессором или доцентом кафедры иностранных языков, участвующим в приеме кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык». Зачет по реферату является допуском к сдаче кандидатского экзамена.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

Изучающее чтение оригинального текста по специальности и перевод. Время выполнения работы – 45÷60 минут.

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности и пересказ.

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Структура экзаменационного билета для сдачи кандидатского минимума.

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЦЕНТРОСОЮЗА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ КООПЕРАЦИИ»**

Кафедра иностранных языков

Дисциплина: Иностранный язык (английский)

Кандидатский экзамен

Экзаменационный билет № 1

1. Прочитайте и письменно переведите с иностранного языка на русский язык текст по специальности, предложенный экзаменационной комиссией.

2. Прочитайте и перескажите основное содержание текста по специальности на иностранном языке.

3. Подготовьте сообщение и примите участие в беседе с экзаменатором на иностранном языке по теме научного исследования.

РАЗДЕЛ II

1. Изучение иностранного языка в аспирантуре

1.1. Обучение видам речевой коммуникации

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

1.1.1. Чтение

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование,

интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

1.1.2. Аудирование и говорение

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

1.1.3. Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

1.1.4. Письмо

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и

аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

1.2. Работа над языковым материалом

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

1.2.1. Фонетика

Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

1.2.2. Лексика

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант (соискатель) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

1.2.3. Грамматика

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000÷750000 печ. знаков (то есть 240÷300 стр.). Распределение учебного

материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

2. Учебно-методические материалы по дисциплине

2.1. Основная литература

Английский язык

1. Белякова Е.И. Английский язык для аспирантов[Электронный ресурс]: учебное пособие/Е.И. Белякова.-М. Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М., 2014-188с.

2. Сиполс О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practise. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие 2-е изд., стереотип. – М.: Флинта, 2011. – 373 с.

Немецкий язык

1. Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка[Электронный ресурс]: учебное пособие/Д.А. Паремская. –14-е издание.-Минск: Вышшая школа, 2014-351с.

2. Шипова И.А. Немецкий язык: учебное пособие по практике устной речи – М.: "Прометей", 2011.

Французский язык

1. Алексеев Г.П. Практическая грамматика современного французского языка. М: Слово, 2012.

2. Горина В.А., Родова Л.Н. Полный курс французского языка. М.: Астрель, 2012.

4.2. Дополнительная литература

1. Щербакова О.Ю., Яриз О.Ю. Методические рекомендации по подготовке к вступительным экзаменам в аспирантуру и сдаче кандидатского экзамена. - М.:РУК, 2015.-23с.

2. Чечетин Н.А. Учебное пособие для аспирантов, изучающих педагогические науки. – Российский университет кооперации. – Москва, 2014. – 82с.

3. Балакирева И.В. Учебное пособие для аспирантов, изучающих юридические науки. – Российский университет кооперации. – Москва, 2014. – 82с.

4. Слукина Г.В. Иностранный язык. Учебное пособие для аспирантов, изучающих экономические науки. – М.: Российский университет кооперации, 2014. – 93с.

5. Куликова Е.В., Чечетин Н.А. Иностранный язык. Учебное пособие для аспирантов, изучающих исторические науки. – М.: Российский университет кооперации, 2014.-82с

6. Владисавлевич Ю.В. Иностранный язык (немецкий): сб. учеб. текстов и заданий по внеаудиторному чтению для СРС / Ю.В. Владисавлевич. – М.: РУК, 2010. – 54 с.

7. Кожаева М.Г. Грамматика английского языка в таблицах [Электрон. ресурс] : учеб. пособие / М.Г. Кожаева. – М.: Флинта, 2010. – 59 с..

8. Зеленская Л.Л. Английский язык. Учебное пособие. Уровни В1-В2 [Электрон. ресурс] – М.: "МГИМО-Университет", 2011. – Университетская библиотека ONLINE <http://www.biblioclub.ru/book/118042/>

9. Винтайкина Р.В. Немецкий язык. Шаг за шагом. [Электрон. ресурс]: учеб. пособие в двух частях / Р.В. Винтайкина, Новикова, Н.Н. Саклакова. – М.: "МГИМО-Университет", 2012. – 158 с. (Университетская библиотека ONLINE) <http://www.biblioclub.ru/book/118033/>

10. Английский язык. Все неправильные глаголы : справ. пособие / сост. С.Л. Могилевский. – М.: Проспект, 2011. – 31 с.

11. Гуревич В.В. Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии [Электрон. ресурс]: учеб. пособие / В.В. Гуревич. – М.: Флинта, 2012. – 292 с. (Университетская библиотека ONLINE) <http://www.biblioclub.ru/book/103487/>

12. Английский язык [Электрон. ресурс]: учеб. пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2012. – 304 с. (Университетская библиотека ONLINE) <http://www.biblioclub.ru/book/111931/>

13. Слепович В.С. Пособие по английскому академическому письму и говорению [Электрон. ресурс]: учеб. пособие / В.С. Слепович, О.И. Вашкевич, Г.К. Мась; под ред. В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2012. – 176 с. (Университетская библиотека ONLINE) <http://www.biblioclub.ru/book/111924/>

16. Першина Е.Ю. Real Estate: изучаем английский язык [Электрон. ресурс]: учеб. пособие /Е.Ю. Першина, Е.А. игнатъева. – 2-е изд., стер. – М.: Издательство «ФЛИНТА», 2012. – 128 с. – (Университетская библиотека ONLINE). <http://www.biblioclub.ru/book/115114/>

17. Браф С. Английская грамматика – кратко и просто: учеб. пособие / С. Браф, В. Дохерти. – М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2010. – 191 с.

18. Английский для юристов = Just English: базовый курс: учеб. пособие для вузов / Ю.Л. Гуманова [и др.] ; ред. Т.Н. Шишкина; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова . – 8-е изд., стер. – М.: КноРус, 2011. – 255 с.

2627. Foley M. MyGrammarLab Intermediate B1/B2 [coursebook]: учеб. пособие / Foley Mark, Hall Diane. – England: Pearson Education Limited, 2012. – 396 с.

28. Becker N. Dialog Beruf 2. Deutsch als Fremdsprache für die Grundstufe: Arbeitsbuch / Norbert Becker, Jörg Braunert, Heinz Eisfeld. – Deutschland, Ismaning, München: Hueber Verlag, 2013. – 178 с.

29. Delatour Y. Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la SORBONNE/ Y. Delatour, D. Jennepin, M. Léon-Dufour, B. Teyssier. – Paris: HACHETTE, 2012. – 139 с.

30. Larger N. Vocabulaire expliqué du français. Niveau intermédiaire/ N. Larger, R. Mimran. – é International, 2011. – 174 с.

31. Кожаева М.Г. Грамматика английского языка в таблицах [Электрон. ресурс] : учеб. пособие / М.Г. Кожаева. – М.: Флинта, 2010. – 59 с. – Университетская библиотека ONLINE

32. . 33. Слепович В.С. Деловой английский язык = Business English: учеб. пособие для вузов/В.С. Слепович. – 6-е изд., доп. – Минск: ТетраСистемс, 2010. – 271 с.

34. Розанова Н.М. English for Economics [Электрон. ресурс]: учеб. пособие / Н.М. Розанова. – М.: Юнити-Дана, 2012. – 504 с. (Университетская библиотека ONLINE) <http://www.biblioclub.ru/book/114564/>

35. Английский для юристов = Just English : базовый курс: учеб. пособие для вузов / Ю.Л. Гуманова [и др.]; ред. Т.Н. Шишкина; Моск. Гос. Унив., 2012. – 45с.

2.3. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационно-справочных систем

Английский язык

- **www.guardian.co.uk**
- **www.mirror.co.uk**
- **www.news.com.au/dailytelegraph**
- **www.washingtonpost.com**
- **<http://www.independent.co.uk/>**
- **www.cnn.com** – home of CNN Interactive, the cyber-version of CNN, the world's first 24-hour TV news service.
- **www.guardian.co.uk** – use the clearly defined sections to follow regularly updated stories on everything from politics to sport.
- **www.the-times.co.uk** – The Times Internet Edition. The Times is an alternative to The Guardian, offering information on the day's events and in-depth stories. Updated daily.

- **www.uexpress.com** – United Express, a big newspaper company in the United States very generously publish a daily paper.
- **http://www.britannica.com/** – encyclopedia Britannica.
- **www.literature.org/authors** – the online literature library, a massive collection of classic stories are held on file at this top-notch website. If you fancy a Sherlock Holmes mystery, a Victorian romance or a gothic horror tale, they are all here.
- **http://www.englishclub.com/reading/classic-reading.htm** – these are short, famous texts in English from classic sources like the Bible or Shakespeare. Some texts have word definitions and explanations to help you.
- **http://www.englishclub.com/reading/test.htm** – reading test. This test evaluates how well you understand what you read in English.
- **http://www.linguapress.com/inter.htm** – the articles, short stories, dialogues, based on discussions with English students, use real language in context.
- **www.its-online.com** – its-online is a unique Internet resource for teachers of English as a foreign or second language. At its-online you'll find a community site for your students (its-myworld) with online projects, blogs, forums, and penpals.
- **http://www.englishclub.com/writing/index.htm** – is for ESL learners, to help you learn the skill of writing in English. Write your ideas and thoughts on a variety of topics. Spelling rules, Peer Editing (why you need a friend to help you check your own writing **http://www.englishclub.com/writing/index.htm** and how s/he can do it).
- **http://www.englishclub.com/esl-forums/viewforum.php?f=239** – Writing Help forum.
- **http://www.englishclub.com/writing/resumes-and-cover-letters/index.htm** – Sample Resumes, Curriculum Vitae, Cover Letters: sample letters, the Art of the letter, Thank You Letters, Follow Up Letters, **Letter Design**.
- **http://www.englishclub.com/business-english/business-letters-write.htm** – how to write Business Letters in English.
- **http://www.eslteachersboard.com/cgi-bin/meeting/index.pl** – Pen Pals.
- **www.real.com** – Real Player, which allows you to play streamed audio and video files on the Internet, can be downloaded free.
- **www.bbc.co.uk/worldservice/newshour/**
http://www.englishclub.com/writing/index.htm news channel site, with video, real audio and tips for teachers.
- **http://www.bbc.co.uk/worldservice/programmeguide/** – the BBC's International Radio Station. It says how and when to listen.
- **http://www.englishclub.com/listening/index.htm** – it helps you learn the skill of listening in English.
- **http://www.englishclub.com/listening/news.htm** – Monthly News Digest Online for ESL Learners. A "news digest" is a summary of news stories. Each month

EnglishClub creates a digest in easy English with four short audio news reports from the past 30 days.

- <http://www.englishclub.com/esl-articles/200204.htm> – instructions for successful listening. <http://www.englishclub.com/listening/radio.htm> – listen to television or radio news in English on your computer. From this page you can get instant access to English language TV and radio news programmes wherever you are in the world, without a TV or radio. Perfect for listening practice.
- www.broadcast.com/books/index.asp – you can listen to audiobooks.
- www.english4theworldteam.com – video and audio lessons.
- www.leeds-castles.com – movie with the sound.
- www.royal.gov.uk – movie with the sound.
- www.bbc.co.uk/radio4/progs/listenagain.shtml – BBC radio 4: online and archive.
- www.linguapress.com – online radio news.
- www.EnglishListening.com – features recordings of ordinary English speakers, with questions and other study aids.
- www.esl.about.com/cs/listening/index/htm – English Listening Skills and Activities-Effective Listening Practice – listening comprehension for all levels (beginners to advanced).
- www.globalenglish.com – listening comprehension for all levels (from beginners to advanced). The GlobalEnglish Mobile Learning Network provides business-focused audio and video podcasts that can be downloaded to a portable media player for on-the-go learning.
- www.englishlistening.com – listening comprehension for all levels (beginners to advanced).
- www.manythings.org/el/ – listen and read along (Flash/MP3).
- www.stuff.co.uk/wicked.htm – wicked stuff for English learners: a variety of learning material. www.wrn.org/ondemand – World Radio Network: online radio and archives from all over the world.
- www.Merriam-WebsterOnline.com - all the best resources on the net (learning online, online training, online translation, speech aids).
- www.americanaccent.com – American pronunciation: theory and practice.
- www.manythings.org/pp/ – American Pronunciation: practice.
- <http://www.englishclub.com/speaking/index.htm> -it helps you learn and practice the skill of speaking English.
- <http://www.englishclub.com/webguide/Speaking/> – links to English Speaking pages for ESL learners and teachers.
- <http://www.englishclub.com/pronunciation/index.htm> – - English Club English Pronunciation for ESL learners.
- <http://www.englishclub.com/vocabulary/index.htm> – vocabulary lessons.

- <http://www.linguapress.com/puzzles/xwd-index.htm> – advanced and intermediate level word games and crosswords.
- <http://www.linguistic-funland.com/> – a list of various linguistics links. Here at the Funland, you'll find resources for language teaching and learning, linguistics study, and other miscellaneous resources.
- <http://www.englishclub.com/grammar/index.htm> – grammar lessons, tutorials and quizzes on eight parts of speech.
- www.better-english.com/exerciselis.html – business-english quizzes, plus business English Hangman game.
- <http://www.englishgrammarsecrets.com/> – use these English consolidate your lessons with your teacher.
- <http://www.english-grammar-lessons.com/> – English grammar lessons.
- www.GrammarNOW.com – a grammar, composition, editing, proofreading resource. www.GrammarBytes.com – a list of various grammar links.

Справочные сайты:

- www.EnglishWebGuide.com
- www.bbcworldservice.com/learningenglish
- www.bbc.co.uk
- www.distancestudies.com
- www.reward-net.com
- www.englishjet.com
- www.peakenglish.com
- www.alleng.ru/english/
- <http://www.slovari.ru/>

Электронные словари:

- www.dictionary
- cambridge.org
- <http://www.thesaurus.com/>
- <http://www.wordmyth.net/>
- <http://www2.echo.lu/edic>

Немецкий язык

- www.stufen.de
- www.deutsch-als-fremdsprache.de/
- <http://www.languages-study.com/deutsch-links.html>
- <http://www.multikulti.ru/German/info/>
- <http://youtu.be/EZqFfNNsCf4>
- <http://www.adlingva.ru/deutch-ucheb>
- <http://www.deutschlern.net/>
- <http://www.daf-portal.de/uebungen/index.php?viewCat=2>

- http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/xg/xg01_01.htm
- <http://www.deutsch-perfekt.com/audio/lesen-hoeren>
- <http://www.stufen.de/>
- <http://www.deutschesprache.ru/>
- <http://www.deutsch-uni.com.ru/themen>
- <http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/grammatik.php>
- <http://www.lingvotutor.ru/topiki-po-nemeckomu-yazyku-na-temu-deutschland>
- <http://www.hueber.de/shared/uebungen/schritte/lerner/uebungen/>

Французский язык

- www.tv5.fr StudyFrench.ru
- www.cortland.edu/flteach/civ
- <http://www.elysee.fr/junior>
- www.assemblee-nationale.fr
- www.service-public.fr
- <http://www.ifspb.com/> <http://phonetique.free.fr/>
- <http://fr.prolingvo.info/french/ecouter/radio-online.php>
- <http://www.rfi.fr/>
- <http://multitrans.ru/>
- <http://fr.wikipedia.org>
- <http://www.infrance.ru/>
- <http://fr.prolingvo.info/www/tv-video-online.php>
- <http://www.netprof.fr/http://www.synapse-fr.com/francais.htm>
- <http://fr.prolingvo.info/french/debutant/index.php>
- <http://www.studyfrench.ru/support/tutorial/>

Щербакова Ольга Юрьевна, к.ф.н., доцент
Яриз Ольга Владимировна, доцент

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ПОДГОТОВКЕ
К ВСТУПИТЕЛЬНЫМ ЭКЗАМЕНАМ В АСПИРАНТУРУ
И СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА**

**по дисциплине «Иностранный язык»
для всех специальностей**

Работа издается в авторской редакции

Печ. л. 1,5. Тираж 100 экз.

АНОО ВО ЦС РФ
«Российский университет кооперации»
141014, Московская область, г. Мытищи
Ул. В.Волошиной, 12/30